

পূর্বে বজ্রপত্নী

দট্‌রান্সলট্‌র্স ভয়সে



জানুয়ারা ৩০ - মং ০৩, ২০১৫

শলিঁপীবন্দ:

Erik Bünger, Luis Camnitzer,
Rainer Ganahl, Dora García,
Joseph Grigely, Susan Hiller,
Christoph Keller, Fabrice Samyn,
Zineb Sedira, Mladen Stilić,
Nicoline van Harskamp, Frank
Westermeyer & Sylvie Boisseau,
Ingrid Wildi Merino

কডিরট্‌র্: Martin Waldmeier

তরুণ কডিরট্‌র্ ২০১৪ পূর্সকার-বজ্রি
MARCO/FRAC Lorraine/SFKM

পূর্দর্শনীটী সহ-পূর্বোজনা করছে

49 Nord 6 Est - FRAC Lorraine,
MARCO, Museo de Arte
Contemporánea de Vigo,
Sogn og Fjordane

www.fracloorraine.org

এখন, সব জায়গায় অনুবাদ দখো যায়: পৃথ্বে আন্তর্জাতকি বাণিজ্বে সাহায্বে করছে, রাজনৈকি নতাদরে মধ্যে কটনৈকি আলাপ-আলোচনাকে সক্ষম করছে, আমাদরে পূর্তদিনরে সম্পূর্চাররে ব্যাখ্যা পূর্দান করছে, বিভিন্ন দেশে ও মহাদশেপূর্লোর মধ্যে অনলাইন যোগাযোগকে সক্ষম করছে, এবং বদিশে চলচ্চিত্র ও সাহিত্যকে আমাদরে সামনে তুলে ধরছে। বশিব সম্পূর্ক আমরা যা জানিতার অধিকাংশই অনুবাদরে মাধ্যমে আমাদরে কাছে এসে পৌঁছেছে: যহেতু বশৈবকি যোগাযোগ ও বতিরণরে গতিও পূর্বাবল্বে বাড়ছে, তাই অনুবাদরে পূর্য়োজনীয়তাও বাড়ছে।

পূর্য় কহতেরই অনুবাদরে সময় কত্টি অর্ধ হারিয়ে যায়। সর্বোপরি, ভাষা ও সংস্কৃতগিলো একই জনিসিকে ভিনিনভাবে বলার জন্য নয়, বরং ভিনিন জনিসিপূর্লোকে ভিনিন ভাবে বলার জন্য। সেই কারণে অনুবাদ সব সময়ই একটা আনমানকি বস্তু; মানব অভিজ্ঞতার ভিনিন পূর্কাশরে মধ্যে ভারসাম্বে বজায় রাখার একটা অমতি কঠনি কাজ। তাহলে, কভাবে আমরা, বিভিন্ন ভাষাপূর্লোর মধ্যে যোগাযোগকে শুধুমাত্র একটা চিহ্নালাঞ্জে বা কঠনি বিষয় হিসেবে না দেখে, বরং সৃজনশীলতা ও শখোর একটা উৎস হিসেবে দেখে? আমরা কভাবে বিভিন্ন ভাষায় এই বশিবকে ভিনিনভাবে উপলব্ধি করি? অনুবাদ কসিমালাচনামূলক বা এমনকি নাশকতামূলক কর্মকাণ্ডরে জন্য একটা জায়গা হতে পারে?

এই পূর্কল্পরে শরিনোম, "দট্‌রান্সলট্‌র্স ভয়সে", দুটি ধিমিরে পূর্তদিনকিনরিশে করত একদকি, এটি অনুবাদরে কর্মকাণ্ড ও কঠককে দৃষ্টিগ্রাহ্য করে তোলার ধারণাকে বেষ্টন করে, এবং সাংস্কৃতকি পার্থক্যরে পূর্কৃত সম্পূর্কতি জ্ঞানরে একটা অনন্য উৎসরে কন্দেদরীয় মগ্রচকে গূর্হণ করার ইচ্ছাতি দয়ে। অন্যদকি, বশিবায়ন ও সাম্রাজ্বেবাদী যুগরে ভাষাগত অবস্থার জন্য অনুবাদকরে আকার একটা গূর্ত্বপূর্র্ণ রূপক হয়ে উঠছে: বদিশে ভাষা শখোর জন্য ক্রমবর্ধমান চাহিদা - এবং আনন্দ, ও বদেনা; অভবিসীদরে ঐচ্ছকি ও অনৈচ্ছকি বহুভাষীতা; "বশৈবকি" ভাষা ও "স্থানীয়" সংস্কৃতরি মধ্যকার উত্তজেনা; এবং মশিরতি সংস্কৃতিও কথা বলার ও বশিবকে উপলব্ধি করার "গূর্ত্বপূর্র্ণ" উপায়সমূহ।

অনুবাদক তাই আর শুধুমাত্র একটা পেশা, বা একটা কর্মকাণ্ড হিসেবে চহিনতি করা হয় না। এটা মানব অবস্থার পূর্তনিধিত্বি করে, এবং আরো বশে বশে করে, আমরা নজিদেবককে একজন অনুবাদকরে ভূমিকা গূর্হণ করতে দেখি...

Martin Waldmeier
London, 14.11.2014